



CONSTITUTION OF CHUNG SHAN ASSOCIATION (SINGAPORE)
(Approved by Registry of Societies and revised on 25th February 2022)

CHAPTER I - NAME

1. The name of the Association shall be:
"Chung Shan Association (Singapore)"

CHAPTER II - PLACE OF BUSINESS

2. The place of business of the Association shall be at:
"20B Keong Saik Road, Singapore 089127"

CHAPTER III – OBJECTS

3. The Association participates in the following organisations and renders assistance in management of their properties and affairs:-

(A) Singapore Kwong Wai Siew Peck San Theng
(B) Hok Tek Chi Loke Yah Teng Association

The Association's objects are also to help one another and to enhance and improve the welfare of the society and members, such as promoting networking among the members, promoting and preserving traditional Chinese culture and the Cantonese dialect.

新加坡中山会馆章程

(本章程经社团注册局批准并于 2022 年 2 月 25 日修订)

第一章 名称

1. 本会馆名称为:
“新加坡中山会馆”

第二章 会址

2. 本会馆设在:
“恭锡路 20 号 B, 新加坡邮区 089217”

第三章 宗旨

3. 本会馆参加以下组织, 并协助处理其产业及事务: -

(A) 新加坡广惠肇碧山亭
(B) 绿野亭福德祠

本会馆致力于互帮互助, 提高与改善社会及会员公益, 诸如促进会员间相互联系以及促进和保护中国传统文化和粤语等等。

CHAPTER IV - MEMBERSHIP QUALIFICATIONS

4. The Association's membership is divided into TWO classes of membership :-

- (A) Ordinary Member
- (B) Associate Member

- 4a. The Association's Ordinary membership is only open to Singapore Citizens who are natives or patrilineal descents of Zhongshan, Guangdong province in China (formerly known as Chung Shan, Kwangtung province in China) irrespective of gender and occupation, and who have attained the age of 16 years old and are willing to abide by the Association's rules. The applicant is to complete an application form and submit it to the Association for its approval. The number of Ordinary Members of the Association is unlimited. For an applicant who is under the age of 21 years, the application form shall be signed by any one parent or his/her legal guardian.
- 4b. The Association's Associate membership is only opened to Singapore Citizens of Chinese descent and who are not natives of Zhongshan, Guangdong irrespective of gender and occupation, and who have attained the age of 16 years old and are willing to abide by the Association's Rules. The applicant is to complete an application form and to submit it to the Association for its approval. The number of Associate Members of the Association is unlimited. For an applicant who is under the age of 21 years, the application form shall be signed by any one parent or his/her legal guardian.
- 4c. In the event that a member is no longer is citizen of Singapore, his/her membership shall automatically be revoked and he/she shall cease to be a member of the Association.

CHAPTER V - ADMISSION

5. Application for membership is to be proposed by one member who shall endorse the applicant in the application form together with the payment of a \$20 non-refundable application fee. The duly completed application form shall be displayed on the notice board of the Association's premises and/or the applicant's name be stated in the Association's official website for fifteen (15) days, and at the end of such period, his/her application is to be approved by a meeting of the Executive Committee. In case there is any objection from any member, the

第四章 会员资格

4. 本会馆会员分为两类：-

- (A) 基本会员
- (B) 普通会员

- 4a. 本会馆的基本会员资格仅限于广东中山县居住或有广东中山父系血统的新加坡公民，不分性别职业，需年满 16 岁，并自愿遵守本会规章。申请人需填写入会志愿书并提交本会馆批准。本会馆未限制基本会员人数。未满 21 岁者，须由其父母一方或其法定监护人签字方可入会。
- 4b. 本会馆的普通会员仅限于新加坡的华人公民，而并非广东中山县人；普通会员应不分性别和职业，年满 16 岁并自愿遵守本会规章。申请人需填写入会志愿书并提交本会馆批准。本会馆未限制普通会员人数。未满 21 岁者，须由其父母一方或其法定监护人签字方可入会。
- 4c. 若任何会员不再为新加坡公民，则其将自动失去会员资格，不再为本会馆会员。

第五章 入会

5. 若要加入本会馆，应有一名会员通过签名做出介绍并在入会志愿书中注明申请人，缴纳 20 新加坡元入会费。入会费一经缴纳，不可退还。应将入会志愿书在本会馆通告板或将申请人姓名在本会馆官网展示十五天，期限届满后，会员资格经执行委员会会议通过后方为有效。若任何会员反对，执行委员会应通过会议决定是

Executive Committee shall decide the matter at a meeting. When the application of a new member is approved, he/she shall be given a membership card and a copy of the Association's Rules shall be issued to the applicant, whose membership shall then become valid.

CHAPTER VI - SUBSCRIPTIONS

6. Every year every member is to pay a yearly subscription fee of \$12, but such yearly subscription fee for any specific year may be waived by a General Meeting of Members. No arrear is allowed. If a member fails to settle his/her arrear after having been notified of same, the President can order to have the member's name and arrear published on the notice board. The Executive Committee can cancel the membership of any member who is in arrear for up to two years.
7. Unless a General Meeting of Members resolves otherwise, no change shall be made to the Association's fixed yearly subscription. If, owing to special circumstances, a special levy is to be called for from the members, the same shall first have the approval of a Joint Meeting of the Executive Committee and Supervisory Committee. Donations voluntarily given by members or office bearers are exempted from such approval.

CHAPTER VII - RIGHTS AND OBLIGATIONS

8. An Ordinary Member's rights, duties and/or privileges are as follows:
 - a. Members who are at least 21-year-old are eligible to elect and to be elected as an office bearer of the Association.
 - b. To make suggestions for the development and improvement of the Association.
 - c. To enjoy the benefits as provided by the Association.
 - d. To contribute to the Association's special levy, if required.
 - e. To attend to the Association's matters and affairs when requested to do so.
 - f. To offer condolence and to attend funeral on the death of a fellow member.

否通过。对于入会申请通过的申请人，应向其发放会员卡及本会馆规章副本，然后会员资格方为有效。

第六章 会费

6. 本会馆的会员需每年须缴纳会费 12 新加坡元，并可由会员大会议决免缴。不得拖欠会费。如有拖欠，经通告板催交而仍未将所欠款项缴清的会员，会长可将该会员所欠项目公告于通告板上。对于拖欠会费两年而仍不缴纳的会员，执行委员会可取消其会员资格。
7. 对于本会馆规定的会费，除经会员大会议决外，不得随意更改。如因某种特别事故而需要向会员征收特定会费时，应由执监联席会议通过方可施行。对于会员或委员自愿乐于资助的，无需遵守此限制。

第七章 权利与义务

8. 基本会员的权利与义务或特权，分为下列各项：
 - a. 年满 21 岁的会员享有选举及被选为本会馆委员的权利；
 - b. 为本会馆的发展和改进提出建议的权利；
 - c. 有享受本会馆规定利益的权利；
 - d. 会员有为本会馆捐助特定款项的义务；
 - e. 会员有接受委托以办理本会馆的各项公事的义务；
 - f. 会员有为会友吊唁送殡的义务。

8B. An Associate Member, unless he/she is a child of an Ordinary Member (see Rule 8C), will enjoy the same benefits of the Ordinary membership except that he/she has no voting rights and cannot be elected into office.

8C. An Associate Member who is a child of an Ordinary Member shall have voting rights and can be elected into office but subject to:

(A) At least 75% of the office bearers shall be held by Ordinary Members.

(B) The President, Vice Presidents, Treasurer, Secretary and Chairperson of the Supervisory Committee shall be held by Ordinary Members.

CHAPTER VIII - ELECTION AND ORGANISATION

9. The General Meeting of Members shall be the Supreme authority in the Association. At the Meeting, the members shall elect, by open ballot, 17 Executive Committee and Supervisory Committee Members and 9 Reserve Executive Committee and Supervisory Committee members. Another 7 Executive Committee and Supervisory Committee Members are to be elected by a General Meeting of Members. The thirty-three (33) members are to form an Executive Committee and a Supervisory Committee respectively to carry out and to manage the Association's business and affairs. The tenure of their office shall be two years/renewable by re-election with the exception of the President of Supervisory Committee, the Treasurer and the Assistant Treasurers who shall not be re-elected after their term to hold the same office. Executive Committee Members and Reserve Executive Committee Members cannot be Supervisory Committee Members and vice versa.

10. The Executive Committee Members and Supervisory Committee Members are to elect among themselves the following:

(A) Executive Committee:

A President and two Vice-Presidents

A Secretary, two Assistants, and one Correspondent and one Correspondent Assistant

A Treasurer and two Assistants

8B. 除非某普通会员为基本会员的子女（见 8C 项），否则除不享有选举权和被选举权外，其权利和义务与基本会员相同。

8C. 为基本会员子女的普通会员享有投票权，其中符合以下条件的，可当选为本会馆的委员：

(A) 至少 75%的委员应由基本会员担任。

(B) 会长、副会长、财政主任、秘书科主任和监察委员会主席均应由基本会员担任。

第八章 选举法与组织法

9. 本会馆最高权力机关为会员大会。会员大会全体会员应通过公开投票选举 17 名执监委员及 9 名候补执监委员。另外 7 名执监委员将由会员大会选举产生。合共执监委员 33 人组织执行委员会，及监察委员会，分别执行及处理本会馆的事务。执监委员任期两年，可连选连任，但监察主席、财政主任及副主任不得连任。执监委员及候补执监委员不得互相兼任。

10. 执监委员再行互选下列人员：

(A) 执行委员会：

一名会长及两名副会长

一名秘书科主任、两名副主任及一名文书主任、一名副主任

一名财政主任及两名副主任

A Public Relations Officer and two Assistants

An Investigation Officer and two Assistants

A Media and Communications Officer and two Assistants

A Recreation Officer and two Assistants

A Social Affairs Officer and two Assistants.

A Youth Leader and two Assistants

Eleven Executive Committee Members shall concurrently be the assistants mentioned above.

Seven Reserve Executive Committee Members.

(B) Supervisory Committee:

One President

Three Supervisory Committee Members, one of whom shall concurrently be the Correspondent's assistant.

Two Reserve Supervisory Committee Members.

The List of Organisation is as follows:

General Meeting of Members

Property Trustee	Supervisory Committee	Executive Committee	Special Committee
	President & Committee Members	President & Vice- Presidents Secretary, Correspondent & Assistants	

一名交际科主任及两名副主任

一名调查科主任及两名副主任

一名媒体与通讯科主任及两名副主任

一名康乐科主任及两名副主任

一名社会事务主任及两名副主任。

一名青年团主任及两名副主任

由十一名执行委员兼任各科副主任。

七名候补执行委员。

(B) 监察委员会:

一名主席

三名监察委员，其中一人兼任文书副主任。

两名候补监察委员。

组织名单如下:

会员大会:

产 业 信 托 人	监察委员会	执行委员会	特 别 委 员 会
	主席及委员会 会员	一名会长及两名副会长 秘书科主任、文书主任及其 副主任 财政主任及副主任	

	Treasurer & Assistants		交际科主任及副主任 调查科主任及副主任
	Public Relations Officer & Assistants		媒体与通讯科主任及副主任
	Investigation Officers & Assistants		康乐科主任及副主任
	Media and Communications Officer & Assistants		社会事务主任及副主任
	Recreation Officer & Assistants		青年团主任及副主任
	A Social Affairs Officer & Assistants.		
	Youth Leader & Assistants		

11. If an Executive Committee Member or a Supervisory Committee Member resigns, the following is to be complied with:

- A. The resignation of an Executive Committee Member is to be approved by a Meeting of the Executive Committee and a Reserve Executive Committee Members elected by a General Meeting of Members shall be co-opted, according to order.
- B. The resignation of a Supervisory Committee Member is to be approved by a Meeting of the Supervisory Committee and a Reserve Supervisory Committee Member elected by a General Meeting of Members shall be co-opted according to order.

11. 执行委员及监察委员在任期内辞职时，办理措施如下：

- A. 执行委员辞职时，应由执行委员会审议通过，并以会员大会选举的候补执行委员依次递补。
- B. 监察委员辞职时，应由监察委员会审议通过，并以会员大会选举的候补监察委员依次递补。

CHAPTER IX - DUTIES & POWERS

12. The duties and powers of the General Meeting of Members shall be as follows:
- A. To amend rules.
 - B. To resolve on the Association's budget and accounts.
 - C. To elect the Association's Executive Committee Members and Supervisory Committee Members and Reserve Committee Members.
 - D. To elect the Association's Auditors.
 - E. To elect the Association's Property Trustees.
 - F. To make decision on matters relating to the Association's development and improvement.
 - G. To receive business reports and financial reports from the Executive Committee and the Supervisory Committee.
13. The duties and powers of the Executive Committee are as follows:
- A. To put into effect the resolutions of the General Meeting of Members.
 - B. To be custodian of the Association's funds, and to approve expenditure of under \$10,000 in any month.
 - C. To carry out the resolutions of the Supervisory Committee.
 - D. To be responsible for calling General Meeting of Members and for making preparations for the election of Executive Committee Members and Supervisory Committee Members for the next term.
 - E. To organise Special Committee, to elect Special Committee Members and to draw up the various bye-laws.
 - F. To represent the Association externally, to elect representative to be responsible for external affairs and to sign a guarantee for the representative.

第九章 职权

12. 会员大会的职权如下:
- A. 修订章程。
 - B. 对本会馆的经费预算及决算作出表决。
 - C. 选举本会馆执监委员及候补执监委员。
 - D. 选举本会馆的查账员。
 - E. 选举本会馆的产业信托人。
 - F. 决定本会馆的发展与改进事宜。
 - G. 接受执监委员会的会务及财政报告。
13. 执行委员会的职权如下:
- A. 执行会员大会议决案。
 - B. 掌管及支配本会馆的经费, 并有权批准每月不超过 10,000 新加坡元的开支。
 - C. 执行监察委员会的决议。
 - D. 负责召集会员大会, 及筹备选举下届执监委员的事宜。
 - E. 组织特别委员会, 选举特别委员及制定各项细则。
 - F. 对外代表本会馆, 并选派代表负责对外事务, 并为上述代表签署保函事宜。
 - G. 对内处理本会馆的一切事务。

G. To manage all the Association's business internally.

14. The duties and powers of the President of Executive Committee are as follows:

- A. The President shall be the Chairman at the General Meeting of Members and Executive Committee Meeting. He shall also represent the Association in its dealings with outside persons.
- B. To be responsible for holding Executive Committee Meeting and to put into effect its resolutions.
- C. To manage the Association's expenses and to sign vouchers.
- D. To sign all internal and external papers except those belonging to the Secretariat.
- E. To conduct meetings and supervise the working of various sections internally.
- F. To employ and dismiss any paid employee of the Association.

VICE PRESIDENT:

The Vice-Presidents shall deputise for the President in the latter's absence.

15. The duties and powers of the Executive Committee's various sections are as follows:

SECRETARY:

- A. To keep all documents except those belonging to the Treasury.
- B. To be responsible for recording the minutes of the General Meetings of Members and Executive Committee Meeting.
- C. To prepare correspondences and documents for the Association and to handle all other matters relating to the Secretariat.

TREASURER:

14. 执行委员会会长的职权如下:

- A. 由会长任会员大会及执行委员会会议主席。会长对外代表本会馆。
- B. 负责召集执行委员会会议，并执行其议决案。
- C. 掌管本会馆开支开用，及签署单据。
- D. 对内对外签署秘书科以外的一切文件。
- E. 对内主持本会馆事务，并领导各科工作。
- F. 任免本会馆工薪人员的职务。

副会长:

副会长应在会长不在时，代理其职务。

15. 执行委员会各科的职务如下:

秘书科主任:

- A. 保管本会馆财政科以外的一切文件。
- B. 负责记录会员大会及执行委员会的会议议案。
- C. 负责编写本会馆的一切文件，并负责办理该科有关事务。

财政主任:

- A. 协助保管本会馆的一切款项及收付款项，按月编制报表以报告收支状况。

- A. To assist in the custodian of the Association's fund, to collect fund, to pay expenses and to issue monthly report on accounts.
- B. The Treasurer's cash on hand shall not exceed the sum of \$1,000, and any amount exceeding this sum shall be deposited in the appointed bank.
- C. To keep bank cheques, seal, bills, vouchers, receipt and expenditure accounts.
- D. Any two of the following persons are authorised to draw, sign, endorse or make for and on behalf of the Association all cheques, bills of exchange, orders to pay and any other instruments in respect of or in connection with the relevant accounts opened by the Association with any bank or financial institution:
 - 1. President
 - 2. Vice-Presidents
 - 3. The Treasurer
- E. Any expenditure of over \$1,000 shall first be approved by a meeting of the Executive Committee, except for the payment of property tax and income tax.

PUBLIC RELATIONS OFFICER:

- A. Externally, to handle all affairs in respect of promoting friendship and public relations.
- B. Internally, to promote the relationships and networking among the members.
- C. To receive and entertain visitors for and on behalf of the Association.

INVESTIGATION OFFICER:

- A. To check the membership qualifications of newly admitted members.
- B. To investigate into matters relating to the Association.

- B. 财政主任不得存有超过 1,000 新加坡元的现金，若现金超出限值时，应将其存入本会馆指定的银行。
- C. 保管银行支票、印章、票据、凭证及收支账目单据。
- D. 以下两人中的任何一人，在获授权后，可代表本会馆开具、签署、背书或制作本会馆在任何银行或金融机构所开立账户的支票、汇票、支付令及任何其他票据：
 - 1. 会长
 - 2. 副会长
 - 3. 财政主任
- E. 若本会馆的公款支出超过 1,000 新加坡元，应由执行委员会审议通过（若为缴纳产业税，则无需遵守此条款）。

交际科主任:

- A. 负责对外增进友谊与交际等事宜。
- B. 负责对内增进会员情感。
- C. 代表本会馆招待来宾事宜。

调查科主任:

- A. 调查新入会的会员资格。
- B. 调查与本会馆有关的事务。

MEDIA AND COMMUNICATIONS OFFICER:

To handle the publicity of the Association including publications such as newsletter, bulletins and websites.

RECREATION OFFICER:

To be responsible for the Association's music, drama, moral education, intellectual education, and sporting activities.

SOCIAL AFFAIRS OFFICER:

To manage and to participate in social and members' care activities.

YOUTH LEADER:

To organise activities for the members' children in order to promote culture, friendship, recognition of ancestors and for future succession plans of the Association.

VARIOUS ASSISTANTS:

To work under the directions of their respective heads.

16. The Special Committee is to specially handle the special business appointed by the Executive Committee.
17. The duties and powers of the Supervisory Committee are as follows:
 - A. To inquire any case of non-compliance of these rules and prohibitions, in accordance with the Association's Rules.
 - B. To supervise the work of the Executive Committee and the various sections under it.

The duties and powers of the President of the Supervisory Committee are as follows:

- A. To call Supervisory Committee meetings and to carry out the resolutions passed at such meetings.
- B. To handle the routine affairs and documents relating to the Association.

媒体与通讯科主任:

处理本会馆的宣传工作, 包括时事通讯、公告和网站等。

康乐科主任:

处理本会馆音乐、戏剧、德育、智育、体育等各组事项。

社会事务主任:

管理并参与本会馆的社会活动与会员关怀活动。

青年团主任:

组织会员子女的活动, 以促进文化、友谊、认祖归宗以及本会馆的继承计划等事宜。

各科副主任:

由各科主任领导并安排其工作。

16. 特别委员会专责办理执行委员会会议指定的特别事宜。
17. 监察委员会的职权如下:

- A. 根据本会馆规章纠正违背规章和禁令的事务。
- B. 监督执行委员会及属下各科是否依据规章办理各项事务。

监察委员会主席的职权如下:

- A. 召集监察委员会会议, 并执行其议决案。
- B. 办理本会馆的日常事务, 并处理有关社会文件。

CHAPTER X - REPRESENTATIVE OF THE ASSOCIATION

18. If an office bearer is elected President, Manager, Treasurer or Auditor of any of the societies known as Singapore Kwong Wai Siew Peck San Theng and/or Hok Tek Chi Loke Yah Teng Association, the Association's Executive Committee has the power to issue a guarantee according to the rules of the respective societies to the effect that the said office bearer will honestly handle the public fund of the said societies. This guarantee applies only to office bearer formally elected by the Association and does not apply to person nominated directly by the society.

CHAPTER XI - MEETINGS

19. The Association shall have five kinds of meeting as under:
1. General Meeting of Members.
 2. Executive Committee Meeting.
 3. Supervisory Committee Meeting.
 4. Executive and Supervisory Joint Committee Meeting.
 5. Special Committee Meeting.
20. The Association's General Meeting of Members shall be held in January every year but an Extra-ordinary General Meeting of Members can be held if:
- A. The Executive Committee deems it necessary.
 - B. Up to ten members jointly requisition such a meeting in writing.
21. Fourteen (14) days before the holding of a General Meeting of Members, a notice together with an agenda is to be sent to all members and/or published in the Association's notice board.

第十章 本会馆代表

18. 若委员中有获选举为广惠肇碧山亭公所/绿野亭福德祠的【会长】、【经理】、【财政主任】和【查账员】等职务，本会馆执行委员会有权按照该善团的规章签署担保单以保证该委员诚实地处理上述善团的公款。本担保仅适用于由本会馆会议正式选举产生的委员，对于由各善团直接举荐的人员，本条款不适用。

第十一章 会议

19. 本会馆会议分为五种：
1. 会员大会会议。
 2. 执行委员会会议。
 3. 监察委员会会议。
 4. 执监委员会联席会议。
 5. 特别委员会会议。
20. 本会馆会员大会，定于每年一月间举行，但有任一下列情形的，应召集特别会员大会。
- A. 执行委员会认为必要时。
 - B. 有十名会员联名签署函件进行请求时。
21. 若举行会员大会，应列明议程，在十四天前通告所有会员，并在会馆内通告板上进行公示。

In the case of an Extraordinary General Meeting of Members, a notice together with an agenda is to be given four (4) days before the meeting to all members and/or published in the Association's notice board. In addition, the notice and the agenda are to be posted on the Association's notice board and/or its official website.

22. The agenda of a General Meeting of Members shall include the following:
 - A. Accounts of the previous year together with the Executive Committee's Report.
 - B. Election of Executive Committee Members and Supervisory Committee Members of the next term.
 - C. The adoption of budget for the coming year and other matters relative to the Association's development and improvement.
23. Any member who wishes to propose any resolution at the General Meeting of Members shall submit such resolution(s) in writing to the President of the Executive Committee seven (7) days in advance for inclusion into the Any-Other-Matter (AOM) section of the agenda.
24. The quorum for a General Meeting of Members shall be at least one-twentieth (1/20) total membership of the Association, otherwise, the meeting shall be adjourned to the same day next week at the same address, but the time is to be fixed again. In the absence of a quorum at the adjourned meeting those present shall form a quorum but such a meeting shall have no right to make addition or alteration to the existing rules.
25. The Executive Committee shall be held once a month but extra meeting can be held if:
 - A. This is considered necessary by the President.
 - B. On the requisition of up to five Executive Committee Members.
26. The President shall be the ex-officio Chairman at an Executive Committee Meeting, for which notice is to be given three (3) days in advance. The quorum for such a meeting shall be at least one-third (1/3) of the Committee Members. If an Executive Committee Member is absent, a Reserve Committee Member shall be chosen for co-option in

若要举行特别会员大会，应列明议程，在四天前通知所有会员，并将上述会议议程在会馆内通告板上进行公示。此外，应将通知和会议议程在会馆内通告板及官方网站上进行公示。

22. 会员大会的议程，应包括下列各项：
 - A. 去年账目，及执行委员会的报告。
 - B. 选举下届执监委员。
 - C. 对下届支预算表提出表决，及本会馆的发展与改进事宜。
23. 若任何会员有提案，并将在会员大会提出讨论，则可在大会召开前七天以书面形式通知执行委员会会长，并将该提案列入临时提议程。
24. 每次召开会员大会时，应至少有 1/20 的全体会员出席，否则应延会至下星期的同一日及相同地址，时间可另行确定。若延期会议仍不足法定人数，则不论出席人数多少，均可召开会议，但此等会议不得对本会馆现行的各项规则作出任何改动。
25. 执行委员会会员大会应每月举行一次，但有任一下列情形的，应召集特别执行委员会会议。
 - A. 会长认为必要时。
 - B. 有五名执行委员请求时。
26. 若召开执行委员会会议，会长应为自然主席，并应在会议前三天通知所有委员。举行会议时，应至少有三分之一的委员出席。若执行委员缺席，应由到会的候补委员依次递补。此候补委员在此等会议中有临时表决权，其余候补委员只有发言权。

accordance with order from the Reserve Committee Members attending the Meeting. Such a co-opted member shall have provisional right to resolve in addition to the right to speak.

27. The Supervisory Committee Meeting shall be held once a month but extra meeting can be held if:
- A. This is deemed necessary by the President of the Supervisory Committee.
 - B. On the requisition of up to two Supervisory Committee Members.
28. The President of the Supervisory Committee shall be the ex-officio Chairman at a meeting of the Supervisory Committee, for which notice is to be given three (3) days in advance. The quorum for such a meeting shall be at least a majority of the members. If a Supervisory Committee Member is absent, a Reserve Supervisory Committee Member can be chosen for co-option in accordance with order from the Reserve Supervisory Committee Members attending the Meeting. Such a co-opted member shall have provisional right to resolve in addition to the right to speak.
29. An Executive and Supervisory Joint Committee Meeting can be held with the consent of both the Executive Committee and the Supervisory Committee.
30. A notice is to be given at least three (3) days in advance to the various Committee members by the Presidents of both the Executive Committee and the Supervisory Committee for the holding of an Executive and Supervisory Joint Committee Meeting. Such a meeting, however, is to be conducted according to Rules 25, 26, 27 and 28. The Presidents of both the Executive Committee and the Supervisor Committee shall preside over the meeting on rotating basis.

CHAPTER XII - PROPERTY TRUSTEES

- 31A. No person other than a Singapore Citizen or a trust Company registered under the Trust Companies Act shall be appointed as a trustee of the Association.
- 31B. Four (4) Property Trustees who must be Singapore Citizens are to be elected by a General Meeting of Members to be trustees of the Association's immovable property or properties.

27. 监察委员会会员大会应每月须举行一次，如有任一下列情形，应召集特别监察委员会会议。
- A. 主席认为必要时。
 - B. 有两名监察委员请求时。
28. 召开监察委员会会议时，主席为自然主席，并应在会议前三天通知所有委员。举行会议时，应至少有过半数委员出席。若监察委员缺席，应由到会的候补委员依次递补。此候补委员在此等会议中有临时表决权，其余候补委员只有发言权。
29. 若执行委员会与监察委员会均同意，则可召集执监委员联席会议。
30. 执监委员联席会议，由执监两会的会长在三天前通告各委员会委员。此等会议应符合第 25、26、27 及 28 条的规定，否则不可召开会议。会议主席应由执行委员会会长与监察委员会主席轮流担任。

第十二章 产业信托人

- 31A. 本会馆的产业信托人必须是新加坡公民，或依据《信托公司法》注册的信托公司。
- 31B. 本会馆产业信托人必须是新加坡公民，并由会员大会选举四名以代管本会馆的不动产或财产。

The Trustees shall serve till the age of 70 unless clause (iii) or (iv) below applies:

- (i) To manage the Association's immovable property in accordance with the resolution of a General Meeting of Members.
- (ii) Without the approval of a General Meeting of Members the Trustees cannot dispose of the Association's immovable property.
- (iii) Person who lacks mental capacity or is an undischarged bankrupt or has been convicted of a criminal offence that carries an imprisonment term of 3 months or more cannot be appointed as a trustee.
- (iv) If a Trustee dies, or loses his mental capacity, or becomes a bankrupt, or moves permanently from Singapore for a period of over one year, or resigns voluntarily or is not in a position to carry out his duties as a trustee, his/her trusteeship shall be removed by a General Meeting of Members which shall elect a new trustee to fill the vacancy. In that event, the Association shall notify such cessation of trustee(s) and/or appointment of new trustee(s) to the Registrar of Societies (if required) and/or to lodge such requisite instrument(s) to update the records of the Association's immovable property at Singapore Land Authority and/or such other relevant authority.

32. The Association's property title deeds and all important documents shall be kept in the Association's bank safe by the President and two Vice-Presidents of the Executive Committee. When newly elected office bearers take over from their counterparts of the existing term, all the title deeds and important documents are to be handed over formally and put back into the iron safe each of the three different keys for which is to be kept by each of the President and two Vice-Presidents.

CHAPTER XIII - AUDIT

33. Two persons, not members of the Executive and Supervisory Committee, shall be elected *Auditors* at a General Meeting of Members. The tenure of their office shall be two (2) years, and is not subject to renewal.

除因以下第 (iii) 或 (iv) 两项事情外，本会馆的产业信托人应任职至 70 岁：

- (i) 管理本会馆的不动产，并按照会员大会法人决议执行职务。
- (ii) 除非经会员大会决议通过，否则信托人不得擅自变动本会馆所有的不动产业。
- (iii) 若患有精神病，或获破产宣告而尚未撤销，或已被裁定犯有可判处3个月或以上监禁的刑事罪行，则均不得获选为信托人。
- (iv) 信托人，若去世，或患有精神病，或破产，或离开新加坡一年以上、或自行辞职、或不能执行职务，本会馆应召开会员大会取消其信托人的任命，并任命新人填补空缺。对此，如有必要，本会馆应将信托人的撤销或新信托人的任命报告社团注册局，并将更新协会不动产记录所需的文书报告新加坡土地管理局及其他相关机构。

32. 本会馆的产业契据，及一切重要文件，应由执行委员会正副会长三人负责保管，并存放于银行保险箱内。在每届新旧委员的换届日期，本会馆的产业契据，及一切重要文件，应正式移交给新任正副主席三人保管，并存回原位。保险箱的三把钥匙应由会长及两名副会长保管。

第十三章 查账

33. 会员大会应在非执行和监察委员会会员中选出两人为本会馆的查账员。该查账员任期为两年，期满不得连任。

The Auditors shall audit the year's accounts and present reports to the Annual General Meeting of Members and the Executive Committee Meeting.

In addition, they may be required by the President of the Supervisory Committee to audit the Association's accounts for any period within their tenure of office at any date and to make a report to the Supervisory Committee.

CHAPTER XIV - ANNIVERSARY CELEBRATION AND SACRIFICIAL RITES

34. The Association was established on Wednesday, the 8th August 1838 and, therefore, its yearly anniversary day shall be on the 8th August, one month before which the Executive Committee shall send notice to members and put up a notice in the Association inviting members to attend this celebration.
35. There shall be a Spring Sacrifice every year, during which sacrificial rites will be held at both the Association and the cemetery. One month before the sacrifice the Executive Committee shall send notice to all members and put up a notice in the Association inviting members to attend.

CHAPTER XV - USE OF THE ASSOCIATION'S PREMISES

36. Without permission, the Association's premises cannot be lent out. Any legal body or member who wants to borrow the Association's premises should first write to the Association for approval.
37. A visitor's book shall be kept, in which the names of all visitors and guests are recorded, together with the signatures of the members nominating them and the dates of their visits. No person shall be a visitor or guest till his name has been entered in this book.

查账员负责查核本会馆每年一切账目，并应在会员大会及执行委员会报告本会馆的账目状况。

此外，查账员应在任期内，接受监察委员会主席的指示以查核本会馆当年的任何时期的账目，然后向监察委员会报告。

第十四章 纪念与祀典

34. 本会馆成立于西历一八三八年八月八日（星期三），因此每年以八月八日为会庆纪念日，执行委员会应在该日前一个月通告全体会员，在本会馆通告板进行公示，并召集会员举行庆祝会。
35. 本会馆在每年春祭举行一次祀典，分为馆祭与墓祭两项，并应在同日举行。执行委员会应在该日一个月前通告各会员及在本会馆通告板进行公示，并召集会员举行春祭。

第十五章 借用会所

36. 任何人不得擅自租借本会馆所有场所。如有合法团体，或本会馆会员，意欲借用本会馆会所，则应在事前以书面形式向本会馆提出请求，在获得批准后方可借用。
37. 本会馆应准备一册来宾登记簿，所有来访宾客的姓名，来访日期及推荐访客的会员姓名，均应记录于登记簿内。如未将姓名填入登记簿内，任何人均不得作为宾客到访问本会馆。

CHAPTER XVI - HONORARY PRESIDENT

38. Any clansman, who is of good repute and is enthusiastic about the welfare of the Association, or who has made any special contribution or rendered meritorious service to the Association, or has served as a member of the Executive or Supervisory committee and has turned 75 years old may be elected Honorary President by the Executive Committee of the current term as a token of appreciation.

CHAPTER XVII - LIFE MEMBER

39. A member who pays \$300 at a time can become a *life member* who can then be exempted from yearly subscription hereafter. The subscription fee for *life member* over the age of sixty (60) is \$100.

CHAPTER XVIII - PROHIBITIONS

40. The Association's prohibitions are as follows:
- A. Gambling of any kind, such as Paikow, Poker, Blackjack or Mahjong, with or without stakes is prohibited on the Association's premises.
 - B. The introduction of materials associated with gambling or narcotic drugs and of immoral conduct into the Association's premises is prohibited.
 - C. The funds of the Association shall not be used to pay the fines of members who have been convicted in Court.
 - D. The Association shall not control or interfere with the commercial activities or prices of goods and services nor to engage in union activities as defined in the Trade Union Act (Chapter 333).
 - E. The Association shall not hold any lottery, whether confined to its members or not, in the name of the Association or its office bearers, Committee or members.

第十六章 名誉会长

38. 任何德高望重、热心公益，或对本会馆有特殊贡献与功劳的宗族成员，或曾任执行委员会或监察委员会会员，年满 75 岁者，可由当年的执行委员会推举为本会馆的名誉会长，以表尊崇。

第十七章 永久会员

39. 一次缴纳 300 新加坡元的会员可成为本会馆永久会员，并在以后免于缴纳会费。对于已满六十岁的会员，可缴交 100 新加坡元会费而成为永久会员。

第十八章 禁令

40. 本会馆内禁令如下：
- A. 任何方式的赌博如玩牌九、打扑克、玩 21 点、打麻将等，不论是否有赌注，均不得在本会馆所内进行。
 - B. 不得将与赌博或麻醉药品有关的材料以及不道德行为引入本会馆场所。
 - C. 不得将本会馆公款用以缴付任何会员受法庭处罚的款项。
 - D. 本会馆不得意欲限制工商业或物价或以任何其他方式加以干预，也不得从事职工会法令（第 333 章）所规定的任何工会活动。
 - E. 本会馆不得以本会馆名义，或本会馆委员、会员等名义开设彩票（无论彩票是否仅限于会员购买）。
 - F. 本会馆不得参与政治，也不得将公款或会所用作政治用途。

- F. The Association shall not indulge in any political activity or allow its funds and/or premises to be used for political purposes.

CHAPTER XIX - DEPRIVATION OF MEMBERSHIP

41. The Executive and Supervisory Joint Committee can cancel the membership of any member if it is satisfied that the member has breached the Association's Rules, disrupted the Association's peace and order, or damaged the Association's reputation. Such a member or a member who voluntarily withdraws his membership in writing is not entitled to the refund of the subscription fee he/she has already paid.

CHAPTER XX - ELECTION RIGHTS

42. A member shall have no rights to elect and to stand for election if he has not paid his yearly subscription before the 30th November every year.

CHAPTER XXI - AMENDMENT OF RULES

43. No alteration or additions to these rules shall be made except at a General Meeting of Members, and they shall not come into force without the prior sanction of the Registrar of Societies and if applicable, the Controller of Residential Properties or any other relevant authorities in charge of the administration of the Residential Property Act (Chapter 274).
44. In the event of any question or matter arising out of any point which is not expressly provided for in the rules, the Executive Committee shall have power to use its own discretion.

CHAPTER XXII - DISSOLUTION

45. The Association shall not be dissolved, except with the consent of not less than 3/5 of the members of the Association expressed, either in person or by proxy at a general meeting convened for the purpose, or by postal vote. In the event that the Association is dissolved as provided above, all debts and liabilities legally incurred on behalf of the Association shall be fully discharged and the remaining funds shall be

第十九章 剥夺会员资格

41. 若会员违反本会馆规章或妨碍本会馆安宁与名誉，经会员出示证据加以证实，则应由执监联席会议通过以取消其会员资格。对于自愿申请退出会籍的会员，其所缴纳的基金，及各项会费，均不予退还。

第二十章 选举权利

42. 对于非永久会员，若在每年十一月三十日前未交清会费，则应无选举权与被选举权。

第二十一章 会章修改

43. 本会馆章程所规定的各项条款，除经会员大会决议外，均不得作出任何更改，且若未经社团注册局及私人产业注册局或负责管理《住宅物业法》（第 274 章）的任何其他相关机构批准（如适用），均不得施行。
44. 对于本章程无明文规定的问题，应由执行委员会自行决定处置方法。

第二十二章 解散

45. 若本会馆解散，应召开特别会员大会，会员应亲自，或托人代表，或以邮寄信函方式出席，并至少由全体会员人数的最少五分之三表决赞同方可予以解散。若依照上述规定解散，应全额付清本会馆一切合法债务，其余款应分配给广惠肇留医院（余款的 50%），以及会员在会员大会上提名的慈善组织（余款的

distributed to Kwong Wai Shiu Hospital (50% of remaining fund) and the charitable organisations (50% of remaining fund) as nominated by the members at the general meeting. Notice of dissolution shall be given within 7 days of the dissolution to the Registry of Societies.

50%)。在解散后，本会馆应在七天内，向社团注册局递交函件进行报告。

附注：

- 本章程修正本于 2022 年 1 月 23 日由会员大会通过，2022 年 2 月 25 日社团注册局批准。
- 本章程之华文译本，如有遗漏或错误，概以英文本为准。